

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1954-1955.

SÉANCE DU 5 JUILLET 1955.

Projet de loi créant l'Institut National de l'Education physique et des sports et organisant le contrôle des entreprises de concours de paris sur épreuves sportives.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans sa déclaration du 4 mai 1954, le Gouvernement a manifesté l'intérêt qu'il porte aux problèmes de la jeunesse et son désir d'introduire dans notre législation des réformes en sa faveur, dans les termes ci-après :

« Le Gouvernement désire, en terminant cette déclaration qui touche aux problèmes du présent, se tourner vers l'avenir, c'est-à-dire vers la jeunesse. En plus d'un point déjà, qu'il s'agisse du service militaire ou de l'établissement de jeunes ménages au Congo, il a manifesté l'intérêt qu'il lui porte.

» Il est d'autres questions encore qui intéressent la jeunesse, comme la création de cités universitaires, l'encouragement à la pratique des sports, l'octroi de prêts aux jeunes gens en vue de leur permettre de fonder un foyer. Le Gouvernement s'emploiera à les résoudre.

» Il déclare qu'il poursuivra dans tous les domaines une politique dynamique, de liberté et de progrès social, qui donnera à la jeunesse un sentiment de légitime fierté et de confiance dans les destinées de notre Pays. »

Le 10 novembre 1954, dans sa déclaration complémentaire, le Gouvernement exposait d'une façon plus explicite ses intentions :

« Un Institut national d'Education physique et des Sports sera créé afin de promouvoir l'amélio-

R. A 5055.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1954-1955.

VERGADERING VAN 5 JULI 1955.

Wetsontwerp houdende oprichting van een Nationaal Instituut voor de Lichamelijke opvoeding en de sport en tot regeling van het toezicht op de ondernemingen die wedstrijden van weddenschappen op sportuitlagen inrichten.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

In haar verklaring van 8 Mei 1954, heeft de Regering het belang laten blijken dat zij aan de jeugdproblemen hecht en tevens haar verlangen geuit om in onze wetgeving dienaangaande hervormingen aan te brengen. Zij drukte zich als volgt uit :

« Bij het einde van deze vergadering die de vraagstukken van het ogenblik behandelt, wenst de Regering een blik te werpen naar de toekomst, 't is te zeggen, de jeugd. Meermaals reeds, zowel wat betreft de dienstplicht als de vestiging van onze jonge gezinnen in Congo, heeft zij laten blijken van haar belangstelling voor de jeugd.

» Andere vraagstukken nog hebben belang voor de jeugd, zoals de oprichting van universitaire tehuizen, de aanmoediging van sportbeoefening, het toekennen van leningen aan jonge lieden om ze in staat te stellen een eigen haard op te richten. De Regering zal de oplossing ervan nastreven.

» Zij verklaart dat zij, op alle gebied, een politiek van dynamisch initiatief, van vrijheid en sociale vooruitgang zal voeren waardoor aan de jeugd een gevoel van gewettigde trots en van vertrouwen in 's lands lotsbestemming zal geschonken worden. »

In haar bijkomende verklaring van 10 November 1958 heeft de Regering op meer uitdrukkelijke wijze haar inzichten uiteengezet :

« Een Nationaal Instituut voor Lichamelijke Opvoeding en Sport moet opgericht worden om de

R. A 5055.

ration de la condition physique de nos populations par une propagande et des techniques appropriées.

» Son financement pourra être assuré par une réforme du système actuel des pronostics sportifs ».

* * *

Il n'est pas inutile de jeter, tout d'abord, un coup d'œil en arrière.

Sans vouloir nier les préoccupations esthétiques qui régnèrent à certaines époques de raffinement, on peut dire que la pratique des exercices physiques fut avant tout la conséquence de deux nécessités : celle d'assurer la défense individuelle pendant les périodes troublées des siècles passés et celle de se préparer au métier des armes pour servir dans une troupe organisée.

Pour répondre à ces nécessités, les exercices en l'honneur jusqu'au XIX^{me} siècle se limitaient presque exclusivement à l'équitation et à l'escrime. Ils étaient l'apanage des classes dirigeantes de la société, pendant que le jeu de paume recueillait la faveur de quelques dilettantes.

Lors de la confection du Code civil, Portalis déclarait déjà qu'on avait peut-être trop négligé les exercices du corps « dans nos temps modernes » (1). La mode était alors à l'imitation de l'antique, mais cet engouement n'alla point jusqu'à remettre en honneur les jeux du stade.

Vers la fin du XIX^{me} siècle, l'influence anglaise introduisit sur le continent, avec le mot de vieille origine française « sport », une grande variété de jeux et d'exercices physiques de toute espèce. Cette renaissance prit rapidement un essor considérable, des règles de compétition se fixèrent, une multitude d'associations se constituèrent.

Le développement du mouvement ainsi lancé se poursuivit. Ce qui n'était au début que le résultat d'un simple courant d'opinion ou d'une vague de snobisme est devenu véritablement un besoin de notre époque moderne, pour la satisfaction duquel de grands sacrifices sont consentis par ceux qui s'y intéressent.

Les progrès du machinisme, avec l'accroissement des moyens techniques de tout genre qui les accompagnent, permettent désormais à l'homme de réduire considérablement les efforts physiques nécessaires à l'accomplissement de sa tâche quotidienne. Le travailleur devient de plus en plus un organe de surveillance et de contrôle et non une source d'énergie. Physiquement inactif, ne faisant plus appel qu'à ses sens nerveux, il peut devenir l'objet d'un déséquilibre ayant des répercussions sur sa santé physiologique et son aptitude au bonheur.

(1) LOCRÉ tome VII p. 343. n° 8.

verbetering van de lichamelijke toestand van onze bevolking te bevorderen door aangepaste propaganda en technische methodes.

» De financiering er van zal kunnen verzekerd worden door de hervorming van het huidig systeem der sportpronostieken. »

* * *

Het is niet zonder nut eerst even op het verleden terug te blikken.

Zonder de æsthetische bekommernissen over het hoofd te willen zien, die tijdens sommige perioden van verfijning voorkwamen, mag worden beweerd dat het zich toeleggen op de lichaamsoefeningen op de eerste plaats aan twee noodwendigheden beantwoordde : namelijk voorzien in de zelfverdediging tijdens de troebele tijden die in voorbije eeuwen heersten en zich voorbereiden op het beroep van soldaat om zich bij georganiseerde troepen te laten inlijven.

Om aan deze noodwendigheden te voldoen, beperkten de tot in de XIX^e eeuw in zwang zijnde oefeningen zich bijna uitsluitend tot het paardrijden en het schermen. Zij waren het voorrecht der leidende standen van de maatschappij, terwijl het kaatsspél in de smaak viel van enkele dilettanten.

Reeds bij de samenstelling van het Burgerlijk Wetboek verklaarde Portalis dat « in onze moderne tijden » de lichaamsoefeningen misschien wel te zeer verwaarloosd werden (1). Toen was het de mode de oudheid na te doen, doch die overdreven voorliefde was nochtans niet sterk genoeg om de stadionspelen terug in te voeren.

Rond het einde van de XIX^e eeuw, werden onder Engelse invloed en onder de van oude Franse oorsprong zijnde benaming « sport », een grote verscheidenheid van spelen en allerlei lichaams-oefeningen ingevoerd. Deze herleving nam zeer vlug een ontzaglijke uitbreiding, er werden regels voor de competities bepaald en een massa verenigingen opgericht.

De aldus ingezette beweging bleef zich verder ontwikkelen. Wat in het begin slechts het gevolg van een eenvoudige opiniestroming en een uiting van snobisme was, is een ware behoefte geworden voor onze moderne tijd, zodat de betrokkenen, om er aan te voldoen, zich zware offers getroosten.

De vooruitgang van het machinisme en de daarmee gepaard gaande uitbreiding van allerlei technische middelen, stellen de mens voortaan in staat de physische inspanningen, die voor het vervullen van zijn dagtaak nodig zijn, in aanzienlijke mate te verminderen. De arbeider wordt hoe langer hoe meer een toezichts- en contrôle-orgaan in plaats van een bron van energie. Daar hij physisch inactief blijft en nog slechts beroep doet op zijn zenuwstelsel, kan hij in een onevenwichtige toestand geraken, die zijn weerslag zal hebben op zijn physiologische gezondheid en op zijn kansen op geluk.

(1) LOCRÉ, tome VII, blz. 343, n° 8.

D'autre part, la réduction progressive du temps de travail crée des heures de loisirs qu'il importe d'employer au mieux.

Nous nous trouvons donc confronté avec le double problème de conserver à l'homme toute sa valeur physique et de lui procurer des délasséments attrayants.

Certes, le sport occupe une grande place dans notre vie quotidienne. Il constitue un centre d'intérêt fort important ainsi que le témoigne la presse et les autres moyens de diffusion de la pensée. Il occupe une place de choix dans les divertissements d'une très grande partie de la population.

Certaines compétitions sportives attirent des foules innombrables et passionnées. Les exploits qu'y réalisent certains participants émerveillent par leur valeur. L'organisation parfaite des jeux permet au public d'en suivre les moindres phases.

Mais ce brillant tableau ne doit pas faire perdre de vue que bon nombre de ces manifestations constituent plutôt des spectacles qu'une simple confrontation des valeurs sportives. Le professionnalisme apparaît et la pratique du sport devient un métier, entre les mains d'un petit groupe, la grande masse se confinant alors dans le rôle de spectateurs.

Alors que tous les habitants du pays devraient pouvoir, quelque soit leur âge ou leur situation de fortune, se livrer à la pratique de l'éducation physique ou d'une discipline sportive, seule une petite fraction de la population obtient la satisfaction de ce besoin essentiel.

Aussi, les pouvoirs publics ont-ils une responsabilité à assumer. Ils doivent équiper le pays des installations nécessaires pour les sports de plein air, y joindre les locaux sanitaires indispensables, creuser des piscines, contribuer à la formation des moniteurs, faire la propagande en faveur de la pratique personnelle des sports, soutenir les initiatives désintéressées.

A côté de la jeunesse qui ne demande qu'à répondre à l'appel, il faut ramener aux exercices corporels la grande masse des adultes qui les ont désertés. Un grand effort de persuasion sera nécessaire pour lutter contre l'inertie.

Améliorer la condition physique des travailleurs c'est diminuer les risques de maladie. Les dépenses de l'Etat dans le domaine de l'Education physique trouveraient leur compensation dans la réduction des soins de santé et des charges de l'assurance maladie invalidité.

Pour atteindre ces buts, pour construire et gérer les centres sportifs, pour propager dans tous les milieux, à l'école comme à l'usine, le goût des exercices physiques, il est apparu qu'il fallait créer un établissement autonome pouvant agir efficacement, sans entraves d'ordre juridique et administratif et disposant d'un patrimoine en vue d'assurer les activités souhaitables.

Anderzijds bezorgt de geleidelijke vermindering van de arbeidsduur steeds meer vrije tijd die naar best vermogen moet besteed worden.

Wij staan dus voor het dubbel probleem de mens te helpen om zijn volle fysieke waarde te behouden en hem aantrekkelijke ontspanningen te verschaffen.

De sport neemt ongetwijfeld een grote plaats in ons dagelijks leven in. Zij staat in het brandpunt van de belangstelling, zoals blijkt uit de pers en de andere middelen die bij de verspreiding der gedachten aangewend worden. Zij bekleedt een uitgelezen plaats in de ontspanningen van een zeer groot gedeelte der bevolking.

Sommige sportcompetities doen talloze en geestdriftige toeschouwers samenstromen. De verrichtingen die er door sommige deelnemers geleverd worden dwingen de bewondering af. De volmaakte inrichting der spelen stelt het publiek in staat er de kleinste fasen van te volgen.

Deze schitterende voorstelling mag echter niet uit het oog doen verliezen dat een sportmanifestatie veeleer een schouwspel is dan een eenvoudig toetsen van sportieve waarden. De beroepssport is ontstaan en de sportbeoefening is een beroep geworden dat het monopolie van een kleine groep is, terwijl de grote massa nog slechts als toeschouwer optreedt.

Terwijl al de inwoners van het land, welke hun leeftijd of hun vermogen ook zij, in de mogelijkheid zouden moeten gesteld worden om zich op de lichamelijke opvoeding of op een sporttak toe te leggen, kan slechts een klein gedeelte van de bevolking aan deze wezenlijke behoefte voldoen.

De verantwoordelijkheid van de openbare besturen is hier dan ook in betrokken. Zij moeten het land uitrusten met de voor de openluchtsport nodige installaties, zij moeten er de onontbeerlijke sanitaire lokalen bij voorzien, zwembassins aanleggen, bijdragen tot de opleiding van de sportmoniteurs, propaganda voeren voor de persoonlijke beoefening van de sport en de belangloze initiatieven steunen.

Benevens de jeugd, die geestdriftig de oproep beantwoordt, moet ook de grote massa der volwassenen teruggewonnen worden voor de lichaams-oefeningen die zij totaal verwaarloosd hebben. Er zal een grote overredingskracht nodig zijn om deze inertie te bekampen.

Door de fysieke conditie van de arbeiders te verbeteren wordt het ziektegevaar verminderd. Tegen de staatsuitgaven op het gebied van de lichamelijke opvoeding zou de vermindering opwegen van de gezondheidsbescherming en van de lasten van de ziekteverzekering.

Om deze doeleinden te bereiken, om de sportcentra te bouwen en te beheren, om in al de milieu's — zowel op school als in de fabriek — de zin voor de lichaams-oefeningen te verspreiden, is het nodig gebleken een zelfstandige instelling op te richten, die doeltreffend kan handelen, zonder belemmeringen van juridische en administratieve aard, en die over een eigen vermogen beschikt om in de gewenste activiteiten te kunnen voorzien.

A de nombreuses reprises déjà, les milieux intéressés ont manifesté le désir de voir créer un Institut national de l'éducation physique et des sports.

Il s'agirait avant tout, par le moyen d'une propagande appropriée et la diffusion de l'équipement technique nécessaire, de promouvoir la pratique de l'éducation physique et des sports parmi la population. Il faudrait obtenir dès le début, le meilleur rendement possible de l'équipement dont dispose déjà le pays en conjuguant les efforts des pouvoirs publics et ceux de l'initiative privée. Il serait notamment fait largement appel à toutes les organisations existantes dans le but de collaborer au bon fonctionnement de l'institution nouvelle.

Une seule réserve toutefois : il ne peut être question d'empiéter sur le domaine de l'enseignement primaire, moyen ou universitaire.

L'Institut devrait être doté d'installations modernes dans le domaine médical et sportif. Il constituerait une espèce d'Académie de l'éducation physique et des sports. A côté des services de documentation et d'initiation, il y aurait des laboratoires, des installations de radiographie et de radioscopie, d'autres encore.

Quant aux ressources devant permettre ces réalisations, en dehors des subsides que l'Etat, les provinces et les communes pourraient consentir, la déclaration ministérielle du 10 novembre 1954 a fait allusion à une réforme du régime des pronostics sportifs. On est d'accord pour considérer qu'il faut y mettre de l'ordre. L'initiative parlementaire s'est d'ailleurs manifestée à cet égard.

On peut estimer qu'ainsi le sport servirait le sport, le pronostic aidant au développement de l'éducation physique.

Les compétitions sportives ont donné naissance à des concours de paris sur les résultats des épreuves, spécialement dans les domaines des courses de chevaux et des matches de football.

Ces concours ont acquis une grande vogue et, actuellement, ils drainent des sommes considérables parmi la classe laborieuse de la population. Eu égard aux conséquences matérielles et morales qu'ils occasionnent chez ceux qui s'y livrent immodérément, la question a été posée de savoir s'il ne conviendrait pas de les interdire purement et simplement.

A l'examen, il est apparu qu'un remède aussi drastique heurterait les sentiments de la majorité des parieurs, qui ne voient dans leur participation qu'un divertissement anodin. De plus, il pourrait, dans le cercle des joueurs invétérés, faire naître des organisations de paris clandestins.

Herhaaldelijk reeds werd in de belanghebbende kringen de wens geuit om een Nationaal Instituut voor Lichamelijke Opvoeding en Sport op te richten.

Aldus zou allereerst, door middel van een gepaste propaganda en door het verspreiden van de nodige technische uitrusting, het beoefenen van de lichamelijke opvoeding en van de sport onder de bevolking bevorderd worden. Van meet af aan zou met de uitrusting waarover het land reeds beschikt, het best mogelijk rendement moeten verkregen worden, door de inspanningen van de openbare besturen aan die van het privaat initiatief te paren. Er zou namelijk ruimschoots beroep gedaan worden op al de bestaande organisaties om mede te helpen aan de goede werking van de nieuwe instelling.

Er bestaat echter een enkel voorbehoud : er kan geen sprake van zijn zich de rechten aan te matigen van het lager, middelbaar of universitair onderwijs.

Het Instituut zou op medisch en sportief gebied met moderne installaties moeten uitgerust zijn. Het zou een soort Academie voor lichamelijke opvoeding en sport uitmaken. Bovendien diensten voor documentatie en initiatie, zouden laboratoria, installaties voor radiographie en radioscopie en nog andere dienen voorzien.

In verband met de geldmiddelen die het tot stand brengen van het Instituut zullen toelaten, werd in de ministeriële verklaring van 10 November 1954, buiten de subsidies die de Staat, de provincies en de gemeenten kunnen toestaan, gewag gemaakt van een hervorming van het stelsel van de sportprognostieken. Men is het eens om te oordelen dat hierin orde moet worden gesteld. Er werden trouwens hieromtrent parlementaire initiatieven genomen.

Aldus zou de sport ten dienste staan van de sport, terwijl de prognostieken de ontplooiing van de lichamelijke opvoeding in de hand zouden werken.

De sportcompetities hebben het aanleggen van weddenschappen op de uitslagen van de wedstrijden, inzonderheid wat de paardenwedrennen en de voetbalwedstrijden betreft, tot gevolg gehad.

Deze weddenschappen zijn thans fel in zwang en de arbeidersstand belegt er aanzienlijke bedragen in. Gezien de materiële en morele gevolgen die er uit voortvloeien voor hen die er zich ongematigd aan overgeven, werd de vraag gesteld of het niet gepast ware ze gewoonweg te verbieden.

Het onderzoek heeft aangetoond dat een zo drastische maatregel de gevoelens zou stuiten van de meeste wedders, die hun deelneming aan de weddenschappen als een onschuldig vermaak beschouwen. Zulkdanig optreden zou, bovendien, de verstokte spelers er kunnen toe aanzetten clandestiene weddenschappen op touw te zetten.

De leur côté, les pratiques des organisateurs de concours de pronostics sur les matches de football ont été fréquemment critiquées. Certains d'entre eux annonceraient des recettes fictives et publieraient des listes de faux gagnants.

Il importe d'assainir la situation malsaine résultant des outrances publicitaires de certaines entreprises de paris, de la propagande incessante à laquelle certaines se livrent en vue de recruter de nouvelles couches de joueurs parmi la population laborieuse, d'irrégularités commises dans la comptabilisation et la répartition des enjeux.

Un contrôle est devenu nécessaire. Il portera sur les entreprises qui habituellement organisent des concours de paris sur les résultats d'épreuves sportives, tout en appliquant les règles de la mutualité.

Par l'emploi de cette formule, seront exclus les concours publicitaires purement gratuits puisqu'ils ne donnent pas lieu au versement d'un enjeu par les participants.

L'article 11 soumet l'organisation des concours de paris à l'autorisation du Ministre de la Santé Publique et de la Famille. Dans cet article, l'habitude n'est plus requise, l'organisation d'un seul concours devant être autorisée.

L'alinéa 3 prévoit qu'une partie des enjeux pourra être destinée à l'encouragement de l'éducation physique et des sports. Il a déjà été dit combien il est légitime que les importants mouvements de fonds opérés à l'occasion des compétitions sportives contribuent à la formation des futurs athlètes.

L'article 7 de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries manifeste un souci identique en subordonnant l'autorisation d'organiser une loterie à la destination exclusive de son bénéfice à un but d'utilité publique.

L'article 12, alinéa 2, organise la surveillance. Le Ministre désigne les agents chargés de cette tâche qui pourront être choisis parmi le personnel de l'Institut National de l'Education physique et des sports.

L'entrave apportée aux investigations des agents précités pourra être sanctionnée par le retrait de l'autorisation prévue à l'article 11.

* *

Le Conseil supérieur de l'Education physique et des sports consulté sur l'objet du présent projet de loi a remis son avis. Celui-ci fait largement état des possibilités de récupération au profit de l'Institut.

Van de andere kant worden de praktijken van de inrichters van prognostiekprijskampen op voetbalwedstrijden vaak gecritiseerd. Sommigen onder hen zouden fictieve ontvangsten en valse winnerslijsten publiceren.

Aan de ongezonde toestand die voortkomt uit de publicitaire buitensporigheden van sommige weddenschapsbedrijven, aan de propaganda die sommige voortdurend maken om nieuwe lagen spelers onder de arbeidersbevolking te winnen, aan ongeregelde heden die begaan werden in de boekhouding en in de verdeling van de inzetten, dient beslist een einde gesteld.

Een contrôle is nodig gebleken. Zij beoogt de bedrijven die gewoonlijk weddenschappen op de uitslagen van de sportwedstrijden aanleggen, mits toepassing van de wederkerigheidsregelen.

Dank zij de toepassing van deze formule, worden de louter kosteloze publicitaire prijskampen uitgesloten, daar zij geen aanleiding geven tot het storten van een inzet door de deelnemers.

Artikel 11 onderwerpt het aanleggen van weddenschappen aan de toelating van de Minister van Volksgezondheid. In dit artikel wordt de gewoonte niet meer vereist, daar zelfs het inrichten van een enkele prijskamp een vergunning vergt.

Lid 3 voorziet dat een deel van de inzet kan bestemd zijn voor de aanmoediging van de lichamelijke opvoeding en de sport. Er werd reeds opgemerkt hoe rechtmatig het aanzienlijk geldverkeer naar aanleiding van de sportwedstrijden zou kunnen bijdragen tot de opleiding van de toekomstige atleten.

Artikel 7 van de wet van 31 December 1851 op de loterijen gaat uit van dezelfde bekommernis; de toelating tot het inrichten van een loterij wordt hierbij onderworpen aan de voorwaarde de opbrengst er van uitsluitend te bestemmen voor een doel van algemeen nut.

Artikel 12, lid 2, richt het toezicht in. De Minister stelt de beambten aan, die met deze opdracht gelast zijn en die onder het personeel van het Nationaal Instituut voor Lichamelijke Opvoeding en Sport kunnen gekozen worden.

Indien het onderzoek van bovenvermelde beambten belemmerd wordt, zou zulks strafbaar gesteld worden door het intrekken van de bij artikel 11 voorziene vergunning.

* *

De Hoge Raad voor de lichamelijke opvoeding en de sport, waarvan het advies ingewonnen werd over dit wetsontwerp, heeft zijn conclusiën ingediend. Hierin wordt uitvoerig gewag gemaakt van de terugvorderingsmogelijkheden ten bate van het Instituut.

Il est indiqué notamment que la recette annuelle de l'Institut peut être de l'ordre de 50 millions de francs au moins.

La création de l'Institut n'entraînerait donc aucune dépense nouvelle pour l'Etat.

Il convient de mentionner qu'il ne serait pas touché aux droits actuellement perçus par le Ministère des Finances sur les concours de pronostics. De plus, les prélèvements effectués sur les recettes de l'entreprise de pronostics ne pourraient empiéter sur les ressources allouées aux communes, en vertu de la loi du 12 mars 1954.

Il est à remarquer que, dans de nombreux pays, c'est le système des paris sur pronostics qui alimente les dépenses relatives à l'Education physique, aux Sports et aux Œuvres de plein air.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

Het blijkt namelijk dat de jaarlijkse ontvangst van het Instituut minstens 50 miljoen frank kan bedragen.

De oprichting van het Instituut zou dus tot geen enkele nieuwe staatsuitgave aanleiding geven.

Er dient vermeld dat niets zou gewijzigd worden aan de thans door het Ministerie van Financiën op de prognostieken geïnde taksen. De op de ontvangsten van de prognostiekbedrijven gedane afhoudingen zouden bovendien de aan de gemeenten, krachtens de wet van 12 Maart 1954 verleende inkomsten niet mogen schaden.

Er valt op te merken dat, in talrijke landen, het weddenschapstelsel op prognostieken de uitgaven betreffende de Lichamelijke Opvoeding, de Sport en de Openluchtwerken dekt.

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

E. LEBURTON.

Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

A. LILAR.

Projet de loi créant l'Institut National de l'Education physique et des sports et organisant le contrôle des entreprises de concours de paris sur épreuves sportives.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé Publique et de la Famille et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Santé Publique et de la Famille et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER.

Institut National de l'Education physique et de sport.

ARTICLE PREMIER.

Il est créé, sous la dénomination : « Institut National de l'Education physique et des sports » un établissement public ayant la personnalité civile, qui a pour mission :

1° d'aider, de favoriser, de coordonner et, dans certains cas, de subsidier les activités des associations et groupements qui ont pour but d'encourager l'éducation physique et la pratique des sports;

2° éventuellement de construire ou d'acquérir et de gérer les installations nécessaires à l'éducation physique et à la pratique des sports;

3° d'assurer la formation de moniteurs pour autant que celle-ci ne le soit déjà par des institutions existantes, et éventuellement d'assurer le perfectionnement de cette formation;

4° d'étudier les problèmes relatifs à l'éducation physique et aux sports, spécialement en ce qui concerne le contrôle médical et l'équipement des installations;

5° de créer un centre de documentation et d'information, d'assurer ou d'encourager la publication de documents, d'études et revues relatifs à l'éducation physique et aux sports;

6° de propager la pratique de l'éducation physique et des sports parmi la masse de la population et de faire usage, dans ce but, de moyens de diffusion appropriés;

Ontwerp van wet houdende oprichting van een Nationaal Instituut voor lichamelijke Opvoeding en de sport en tot regeling van het toezicht op de ondernemingen die wedstrijden van weddenschappen op sportuitslagen inrichten.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK EEN.

Het Nationaal Instituut voor de lichamelijke Opvoeding en de sport.

EERSTE ARTIKEL.

Onder de benaming « Nationaal Instituut voor de lichamelijke Opvoeding en de sport » wordt een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid opgericht die tot taak heeft :

1° de werkzaamheden van de verenigingen en groeperingen die de aanmoediging van de lichamelijke opvoeding en van de beoefening van de sport tot doel hebben, te steunen, te bevorderen, te coördineren en, in bepaalde gevallen, te subsidiëren;

2° eventueel de voor de lichamelijke opvoeding en de sportbeoefening nodige installaties te bouwen of aan te kopen en te beheren;

3° te zorgen voor de opleiding van moniteurs in zover zulks niet reeds door de bestaande instellingen wordt gedaan en eventueel voor de vervolmaking van deze opleiding;

4° de problemen die verband houden met de lichamelijke opvoeding en de sport te bestuderen, in het bijzonder wat betreft de medische controle en de uitrusting der installaties;

5° een documentatie- en inlichtingscentrum op te richten, documenten, studies en geïllustreerde uitgaven die op de lichamelijke opvoeding en de sport betrekking hebben te publiceren of zodanige publicaties aan te moedigen;

6° de beoefening van de lichamelijke opvoeding en van de sport te verspreiden onder de massa van de bevolking en daartoe gebruik te maken van aangepaste verspreidingsmiddelen;

7^{de} de provoquer une saine émulation par l'attribution de prix ou de trophées;

8^o de donner son avis sur toutes questions touchant à l'éducation physique et aux sports qui lui sont soumises par le Ministre de la Santé publique et de la Famille.

ART. 2.

L'Institut est administré par un Conseil supérieur et par un Comité de gestion qui exécute les décisions du Conseil supérieur.

Le Conseil supérieur peut déléguer une partie de ses pouvoirs au Comité de gestion. Il peut confier à toute personne ou groupe de personnes l'exécution d'enquêtes dont il détermine les buts et les modalités.

Le Conseil supérieur peut constituer en son sein des sections, notamment pour l'étude des problèmes relatifs à certaines activités sportives déterminées.

ART. 3.

Le Conseil supérieur est composé d'un président, de deux vice-présidents et de vingt-quatre membres; ils sont nommés et révoqués par le Roi. Leur mandat a une durée de six ans et est renouvelable.

Le Comité de gestion est composé du président, des deux vice-présidents et de quatre membres du Conseil supérieur désignés par le Roi.

Le président, les vice-présidents et les membres du Conseil supérieur et du Comité de gestion sont nommés parmi les candidats présentés par le Conseil supérieur, qui établit à cet effet une liste double.

Pour la première fois, les nominations seront faites sans présentation de candidats et un tiers des membres seront nommés pour un terme de quatre ans.

Le Roi fixe le montant des jetons de présence et des indemnités pour frais de voyage et de séjour qui peuvent être alloués aux membres du Conseil supérieur et du Comité de gestion.

ART. 4.

Le Conseil supérieur établit le règlement d'ordre intérieur de l'Institut qui est soumis à l'approbation du Roi. Ce règlement fixe les pouvoirs des organes de l'Institut; il en règle le fonctionnement et organise la gestion journalière.

ART. 5.

Le cadre et le statut du personnel sont fixés par le Roi, après avis du Conseil supérieur.

Le secrétaire général et éventuellement un secrétaire général adjoint sont nommés et révoqués par le Roi, après consultation du Conseil supérieur.

7^o een gezonde wedijver in het leven te roepen door toekenning van prijzen of van trophéeën;

8^o over alle vraagstukken betreffende lichamelijke opvoeding en de sport, die door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin voorgelegd worden, advies uit te brengen.

ART. 2.

Het Instituut wordt bestuurd door een Hoge Raad en door een Comité van beheer, dat de beslissingen van de Hoge Raad uitvoert.

De Hoge Raad kan een deel van zijn machten op het Comité van beheer overdragen. Hij mag aan elke persoon of groep van personen de uitvoering toevertrouwen van onderzoeken, waarvan hij het doel en de modaliteiten vaststelt.

De Hoge Raad kan in secties worden ingedeeld, namelijk voor de studie van problemen die verband houden met de beoefening van bepaalde sportactiviteiten.

ART. 3.

De Hoge Raad bestaat uit een voorzitter, uit twee ondervoorzitters en uit vier en twintig leden; ze worden door de Koning benoemd en afgezet. Hun mandaat duurt zes jaar en is hernieuwbaar.

Het Comité van beheer bestaat uit de voorzitter, uit de twee ondervoorzitters en uit vier leden van de Hoge Raad, die door de Koning aangeduid worden.

De voorzitter, de ondervoorzitters en de leden van de Hoge Raad en van het Comité van beheer worden benoemd onder de door de Hoge Raad voorgestelde kandidaten, die met dit doel een dubbele lijst opmaakt.

Voor de eerste maal geschieden de benoemingen zonder voordracht van kandidaten en een derde van de leden worden benoemd voor een termijn van twee jaar, een ander derde voor een termijn van vier jaar.

Het bedrag van het presentiegeld en van de vergoedingen voor reis- en verblijfkosten, die aan de leden van de Hoge Raad en van het Comité van beheer kunnen toegekend worden, wordt door de Koning vastgesteld.

ART. 4.

Het reglement van orde van het Instituut wordt door de Hoge Raad opgesteld en aan de goedkeuring van de Koning onderworpen. Dit reglement bepaalt de machten van de organen van het Instituut; het regelt de werking ervan en richt het dagelijks beheer in.

ART. 5.

Het kader en het statuut van het personeel worden door de Koning vastgesteld na het advies van de Hoge Raad.

De secretaris-generaal en, eventueel een adjunct secretaris-generaal worden door de Koning benoemd en ontslagen, na raadpleging van de Hoge Raad.

Les autres membres du personnel sont nommés et révoqués par le Conseil supérieur qui peut déléguer ce pouvoir au Comité de gestion.

ART. 6.

Le budget dressé par le Conseil, est soumis à l'approbation du Ministre de la Santé publique et de la Famille.

L'Etat, les provinces, les communes et les établissements publics peuvent accorder des subsides à l'Institut.

L'acceptation des libéralités entre vifs ou testamentaires faites au profit de l'Institut est soumise à l'autorisation du Roi.

L'Institut peut bénéficier d'un prélèvement sur le produit des concours de paris sur les résultats des épreuves sportives.

ART. 7.

L'Institut est qualifié pour rassembler, concernant l'objet de ses travaux, les renseignements qui sont en possession des administrations de l'Etat, des provinces et des communes, des organismes publics et d'intérêt public, des sociétés sportives et de l'Institut national de statistique.

Les renseignements à fournir par l'Institut national de statistique ne consistent qu'en des relevés globaux et anonymes, à l'exclusion de toute donnée statistique individuelle.

ART. 8.

L'Institut peut ester en justice; il est représenté par le Comité de gestion.

L'Institut peut acquérir et aliéner les immeubles nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Les fonctionnaires de l'enregistrement et des domaines ont qualité pour recevoir les actes par lesquels l'Institut acquiert ou aliène des immeubles.

ART. 9.

L'Institut est assimilé à l'Etat pour l'application de la législation sur les impôts directs et indirects et sur les impôts des provinces et des communes.

L'Institut est exempt de la taxe sur les jeux et paris.

La publication par la voie du *Moniteur belge* et de ses annexes des actes et avis intéressant l'Institut est faite gratuitement.

De andere leden van het personeel worden benoemd en afgezet door de Hoge Raad, die deze bevoegdheid aan het Comité van beheer kan overdragen.

ART. 6.

De door de Raad opgemaakte begroting wordt aan de goedkeuring van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin voorgelegd.

De Staat, de provincies, de gemeenten en de openbare instellingen mogen toelagen aan het Instituut verlenen.

Het aanvaarden van de ten voordele van het Instituut gedane schenkingen onder de levenden of bij testament, wordt onderworpen aan de machtiging van de Koning.

Het Instituut kan genieten van een deel van de opbrengst der weddenschapwedstrijden op de uitslagen van de sportverrichtingen.

ART. 7.

Het Instituut is bevoegd om, betreffende het voorwerp zijner werkzaamheden, de inlichtingen te verzamelen die in het bezit zijn van besturen van de Staat, de provinciën en de gemeenten, van de openbare organismen en de organismen van openbaar nut, de sportverenigingen en het Nationaal Instituut voor de Statistiek.

De door het Nationaal Instituut voor de Statistiek te verstrekken inlichtingen zijn beperkt tot de globale en naamloze opgaven, met uitsluiting van iedere individuele statistische aanwijzing.

ART. 8.

Het Instituut kan in rechten optreden; het wordt vertegenwoordigd door het Comité van beheer.

Het Instituut kan de onroerende goederen, die nodig zijn tot het vervullen van zijn zending, verwerven en vervreemden.

De ambtenaren van de registratie en van de domeinen zijn bevoegd de akten te ontvangen, waardoor het Instituut onroerende goederen verworft of vervreemdt.

ART. 9.

Voor de toepassing van de wetgeving op de rechtstreekse- en onrechtstreekse belastingen en op de belastingen van de provincies en van de gemeenten, wordt het Instituut met de Staat gelijkgesteld.

Het Instituut geniet de vrijstelling van de taks op de spelen en weddenschappen.

De afkondiging in het *Belgisch Staatsblad* en in de bijlagen er van, van de akten en berichten die het Instituut aanbelangen, geschiedt kosteloos.

ART. 10.

A l'article premier, C, de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, il est inséré après les mots : « Institut belge de normalisation », les mots : « Institut national de l'éducation physique et des sports ».

CHAPITRE II.

De l'autorisation et de la surveillance des organisations de paris sur les résultats sportifs.

ART. 11.

Nul ne peut organiser un concours de paris sur des résultats d'épreuves sportives tout en assurant la répartition des enjeux entre les gagnants sans avoir obtenu l'autorisation du Ministre de la Santé publique et de la Famille.

Cette autorisation est également requise de l'organisateur résidant à l'étranger qui diffuse ou fait colporter en Belgique des bulletins de participation à ces concours.

L'autorisation peut n'être accordée que si une quotité des enjeux déterminée par le Roi est destinée à l'encouragement de l'éducation physique et des sports par les soins de l'Institut National de l'Education physique et des sports.

L'autorisation est accordée pour un concours; elle peut aussi être donnée pour une durée déterminée ou indéterminée. Dans ces derniers cas, elle peut être retirée moyennant un préavis de huit jours, qui prend cours à la réception d'une lettre recommandée à la poste notifiant le retrait et les motifs de celui-ci.

La demande d'autorisation doit être accompagnée du règlement du concours et du mode de répartition des enjeux en indiquant les quotités réservées aux ristournes et au bénéfice de l'organisateur.

Le Roi règle les conditions auxquelles l'autorisation ministérielle est accordée et retirée.

ART. 12.

Les personnes visées à l'article 11 sont tenues de transmettre au Ministre de la Santé Publique et de la Famille, aux dates et dans les conditions qu'il détermine, des états statistiques relatifs aux concours qu'elles organisent.

Les agents désignés par le Ministre de la Santé Publique et de la Famille peuvent prendre connaissance sur place des bulletins transmis par les participants au concours et de tous documents en rapport direct avec ces bulletins, dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

ART. 10.

Onder artikel één, C, van de wet van 16 Maart 1954, betreffende de contrôle op sommige instellingen van openbaar nut, worden na de woorden : « Belgisch Instituut voor normalisatie », de woorden ingelast : « Nationaal Instituut voor lichamelijke opvoeding en sport ».

HOOFDSTUK II.

De vergunningen en het toezicht op de organisatie van weddenschappen op sportuitslagen.

ART. 11.

Niemand mag een wedstrijd van weddenschappen op sportuitslagen, waarbij de inzetten onder de winnaars moeten verdeeld worden, inrichten zonder vergunning van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin.

Deze vergunning wordt eveneens geëist van de inrichter die in het buitenland verblijft, en in België bulletijns voor deelneming aan deze wedstrijden verspreidt of doet uitdelen.

De vergunning kan verleend worden op voorwaarde dat een door de Koning vastgesteld aandeel van de inzetten bestemd wordt voor aanmoediging van de lichamelijke opvoeding en van de sport, voor de zorgen van het Nationaal Instituut voor lichamelijke opvoeding en sport.

De vergunning wordt verleend voor één wedstrijd; ze kan ook voor een bepaalde of onbepaalde duur worden gegeven. In deze laatste gevallen kan ze ingetrokken worden mits een vóóropzeg van acht dagen, te rekenen vanaf de ontvangst van een aangetekend schrijven per post, waarin de intrekking betekend wordt en de redenen daarvan opgegeven worden.

De aanvraag om vergunning moet vergezeld zijn van het reglement van de wedstrijd en van de wijze van verdeling der inzetten, met aanduiding van de bedragen voorbehouden aan de terugbetalingen en aan de winst van de inrichter.

De Koning regelt de voorwaarden waaronder de ministeriële vergunning verleend en ingetrokken wordt.

ART. 12.

De bij artikel 11 bedoelde personen moeten aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, op de door hem bepaalde data en onder de door hem opgelegde voorwaarden, statistische staten overmaken, betreffende de door hen ingerichte wedstrijden.

Aan de door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin aangeduide agenten, moeten ze toelaten ter plaatse kennis te nemen van de door de deelnemers aan de wedstrijd overgemaakte bulletins en van alle documenten die rechtstreeks verband houden met deze bulletins, waarvan de mededeling nodig zou blijken voor het vervullen van hun zending.

ART. 13.

Sont exceptées de l'application des articles 11 et 12, l'organisation et l'exploitation de paris relatifs aux courses de chevaux lorsqu'elles sont autorisées par le Ministre des Finances, en application de l'article 53 de la loi du 31 décembre 1925, modifiant la législation en matière d'impôts directs et de taxes y assimilées.

ART. 14.

La personne physique ou morale autorisée, conformément aux dispositions de l'article 11 de la présente loi, à organiser un concours de pronostics sur les résultats des épreuves sportives ne pourra retenir sur les sommes à répartir entre les gagnants, indépendamment des taxes et impôts qu'une quotité déterminée par arrêté royal destinée à la couvrir de son bénéfice, ses charges, frais, débours.

ART. 15.

Est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 50 francs à 3.000 francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque, sans en avoir obtenu l'autorisation, organise un concours défini à l'article 11 de la présente loi.

Sont punis des mêmes peines, ceux qui distribuent ou colportent des bulletins de concours en infraction aux dispositions prévues à la présente loi.

Les dispositions du Livre 1^{er} du Code Pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par le présent article.

Donné à Bruxelles, le 4 juillet 1955.

ART. 13.

Het inrichten en het uitbetalen van weddenschappen op de paardenkoers vallen niet onder de toepassing van de artikelen 11 en 12 wanneer ze toegelaten werden door de Minister van Financiën, bij toepassing van artikel 53 van de wet van 31 December 1925 tot wijziging van de wetgeving inzake rechtstreekse belastingen en daarmee gelijkgestelde taxes.

ART. 14.

De natuurlijke of rechtspersoon die, volgens de beschikkingen van artikel 11 van de huidige wet, vergunning bekomen heeft een pronostiekwedstrijd op de uitslagen van sportmededingingen in te richten, mag slechts van de taxes en belastingen, om zijn winst, lasten, kosten en onkosten te dekken een bedrag, bij koninklijk besluit vastgesteld, afhouden.

ART. 15.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van 8 dagen tot 3 maanden en een geldboete van vijftig tot drie duizend frank, of met slechts één van deze straffen, alwie zonder toelating verkregen te hebben een wedstrijd bepaald bij artikel 11 inricht.

Worden met dezelfde straffen gestraft zij die, in inbreuk op de in de huidige wet voorziene beschikkingen, bulletijns voor wedstrijden verspreiden of uitdelen.

De beschikkingen van Boek I van het Strafwetboek, zonder uitzondering van het Hoofdstuk VII en het artikel 85 zijn van toepassing op de inbreuken voorzien bij huidig artikel.

Gegeven te Brussel, de 4^e Juli 1955.

BAUDOUIN.

Par le Roi,

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

Van Koningswege,

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

E. LEBURTON.

Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

A. LILAR.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la famille, le 11 juin 1955, d'une demande d'avis, *dans un délai ne dépassant pas trois jours*, sur un avant-projet de loi « créant l'Institut national de l'éducation physique et des sports et organisant le contrôle des entreprises de paris sur épreuves sportives », a donné le 15 juin 1955 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi a pour objet la création d'un Institut national de l'éducation physique et des sports. Il entend en outre subordonner l'organisation de concours de paris sur les résultats de manifestations sportives à une autorisation du Ministre de la Santé publique et de la Famille, et confier au Roi le pouvoir de déterminer les conditions auxquelles doivent satisfaire les organisateurs pour obtenir l'autorisation requise.

* *

Pour pouvoir déterminer la compétence de l'Institut national et le champ d'application des dispositions relatives aux concours de paris, il importe de connaître le sens exact des termes « sport » et « épreuve sportive ». L'avant-projet contenant une disposition qui exclut de l'application des articles 11 et 13 les paris relatifs aux courses de chevaux, il est permis de se demander s'il vise toutes les compétitions généralement qualifiées « sportives », mais dans lesquelles la force physique de l'homme ou son adresse n'interviennent que partiellement ou pas du tout. Or, ni l'exposé des motifs, ni l'avant-projet ne donnent une définition précise de ces notions.

* *

L'intitulé de l'avant-projet gagnerait dans la version néerlandaise à être rédigé comme suit :

« Ontwerp van wet houdende oprichting van een Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport en tot regeling van het toezicht op de ondernemingen die wedstrijden van weddenschappen op sportuitslagen inrichten ».

* *

Pour l'arrêté de présentation il conviendrait d'utiliser la formule usuelle suivante : « Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit : ... ».

* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11^e Juni 1955 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende oprichting van het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport en uitoefening van de controle op de weddenschapinrichtingen op sportwedstrijden », heeft de 15 Juni 1955 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp strekt tot oprichting van een Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport. Het wil bovendien het inrichten van wedstrijden van weddenschappen op de uitslagen van sportmanifestaties onderwerpen aan een toelating van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, en aan de Koning de macht verlenen tot het vaststellen der voorwaarden waaraan de inrichters moeten voldoen willen zij de vereiste toelating bekomen.

Om de bevoegdheid van het Nationaal Instituut en het gebied waarop de bepalingen omtrent de wedstrijden op de weddenschappen van toepassing zijn, te kunnen bepalen, is het nodig de juiste betekenis te kennen van de termen « sport » en « sportverrichting ». Daar het voorontwerp een bepaling bevat krachtens welke de weddenschappen op de paardenkoersen niet onder de toepassing van de artikelen 11 tot 13 vallen, kan de vraag worden gesteld of alle competities welke over het algemeen als « sport » worden bestempeld maar waarbij de menselijke lichaamskracht of vaardigheid slechts gedeeltelijk of in het geheel niet betrokken is, door het voorontwerp worden bedoeld. Noch de memorie van toelichting, noch het voorontwerp zelf geven een klare omschrijving van bedoelde begrippen.

* *

Het opschrift van het voorontwerp zou in het Nederlands klaarder gesteld worden in dezer voege :

« Ontwerp van wet houdende oprichting van een Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport en tot regeling van het toezicht op de ondernemingen die wedstrijden van weddenschappen op sportuitslagen inrichten ».

* *

Het formulier voor de indiening van het ontwerp zou, naar een vaststaand gebruik, moeten luiden als volgt : « Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt : ... »

* *

Dans la version néerlandaise, il convient de rédiger l'intitulé du chapitre 1^{er} comme suit :

« Het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport ».

* *

A l'article 1^{er}, le terme « autonome » semble superflu. En effet, tout établissement public ayant la personnalité civile est autonome de par sa nature.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

« Il est créé sous la dénomination : « Institut national de l'éducation physique et des sports », un établissement public ayant la personnalité civile, qui a pour mission :

» 1^o d'aider, de favoriser, de coordonner et, dans certains cas, de subsidier les activités des associations et groupements qui ont pour but d'encourager l'éducation physique et la pratique des sports ;

» 2^o éventuellement de construire ou d'acquérir et de gérer les installations nécessaires à l'éducation physique et à la pratique des sports ;

» 3^o d'assurer la formation de moniteurs pour autant que celle-ci ne le soit déjà par des institutions existantes, et éventuellement d'assurer le perfectionnement de cette formation ;

» 4^o d'étudier les problèmes relatifs à l'éducation physique et aux sports, spécialement en ce qui concerne le contrôle médical et l'équipement des installations ;

» 5^o de créer un centre de documentation et d'information, d'assurer ou d'encourager la publication de documents, d'études et revues relatifs à l'éducation physique et aux sports ;

» 6^o ... (comme à l'avant-projet) ...

» 7^o ... (comme à l'avant-projet) ...

» 8^o de donner son avis sur toutes questions touchant à l'éducation physique et aux sports qui lui sont soumises par le Ministre de la Santé publique et de la Famille ».

* *

L'article 2, alinéa dernier, gagnerait à être rédigé comme suit :

« Le Conseil supérieur peut constituer en son sein des sections, notamment pour l'étude des problèmes relatifs à la pratique d'activités sportives déterminées ».

A l'article 3 de la version néerlandaise, le mot « ontslagen » devrait être remplacé par le mot « afgezet ».

A l'article 4 de la version néerlandaise, il convient de dire : « het reglement van orde ».

De même, à l'article 5 de la version néerlandaise, le mot « ontslagen » devrait être remplacé

Als opschrift van hoofdstuk I schrijve men, in de Nederlandse tekst : « Het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport ».

* *

In artikel 1 lijkt het woord « zelfstandig » overbodig. De zelfstandigheid is immers een wezenlijk kenmerk van iedere openbare instelling met rechtspersoonlijkheid.

Dit artikel zou beter luiden als volgt :

« Onder de benaming « Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport » wordt een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid opgericht die tot taak heeft :

» 1^o de werkzaamheden van de verenigingen en groeperingen die de aanmoediging van de lichamelijke opvoeding en van de beoefening van de sport tot doel hebben, te steunen, te bevorderen, te coördineren en, in bepaalde gevallen, te subsidiëren ;

» 2^o eventueel de voor de lichamelijke opvoeding en de sportbeoefening nodige installaties te bouwen of aan te kopen en te beheren ;

» 3^o te zorgen voor de opleiding van moniteurs in zover zults niet reeds door de bestaande instellingen wordt gedaan en eventueel voor de vervolmaking van deze opleiding ;

» 4^o de problemen die verband houden met de lichamelijke opvoeding en de sport te bestuderen, in het bijzonder wat betreft de medische controle en de uitrusting der installaties ;

» 5^o een documentatie- en inlichtingscentrum op te richten, documenten, studies en geïllustreerde uitgaven die op de lichamelijke opvoeding en de sport betrekking hebben te publiceren of zodanige publicaties aan te moedigen ;

» 6^o ... (zoals in het voorontwerp)...

» 7^o een gezonde wedijver... (zoals in het voorontwerp)...

» 8^o over alle vraagstukken betreffende de lichamelijke opvoeding en de sport, die door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin voorgelegd worden, advies uit te brengen ».

* *

Artikel 2, laatste lid, stelle men als volgt :

« De Hoge Raad kan in secties worden ingedeeld, namelijk voor de studie van problemen die verband houden met de beoefening van bepaalde sportactiviteiten ».

In artikel 3 dient het woord « ontslagen » vervangen door het woord « afgezet ».

In artikel 4 schrijve men « het reglement van orde ».

Ook in artikel 5 vervange men het woord « ontslagen » door het woord « afgezet ». In het laatste lid

par le mot « afgezet ». Dans le dernier alinéa du même article, il conviendrait de dire : « qui peut déléguer ce pouvoir au comité de gestion ».

A l'article 6, l'expression « Le compte annuel de prévisions » devrait être remplacé par : « Le budget ».

* *

L'article 7 devrait être rédigé comme suit :

« L'Institut est qualifié pour rassembler, concernant l'objet de ses travaux, les renseignements qui sont en possession des administrations de l'Etat, des provinces et des communes, des organismes publics et d'intérêt public, des sociétés sportives et de l'Institut national de statistique.

» Les renseignements à fournir par l'Institut national de statistique ne consistent qu'en des relevés globaux et anonymes, à l'exclusion de toute donnée statistique individuelle ».

* *

A l'article 8, il convient d'écrire dans la version néerlandaise : « in rechten optreden ».

* *

L'article 9 prévoit que l'Institut est exempt de la taxe sur les jeux et paris.

Cette disposition semble superflue, l'Institut n'ayant aux termes de l'article 1^{er}, pas pour mission d'organiser lui-même des concours de pronostics ou de paris.

* *

A l'article 11, alinéa 1^{er}, il conviendrait, par souci de clarté, de définir les concours pour lesquels une autorisation est requise, au lieu de se référer à l'article 12.

Cette disposition serait, dès lors, rédigée ainsi qu'il suit :

« Nul ne peut organiser un concours de paris sur des résultats d'épreuves sportives tout en assurant la répartition des enjeux entre les gagnants, sans avoir obtenu l'autorisation du Ministre de la Santé publique et de la Famille ».

La phrase finale du deuxième alinéa du même article deviendrait ainsi :

« ... qui diffuse ou fait colporter en Belgique des bulletins de participation à ces concours ».

* *

Le deuxième chapitre ne traite pas de « l'agrégation d'entreprises » mais de l'octroi d'« autorisations »; ceci devrait ressortir de l'intitulé, qui serait, dès lors, mieux rédigé ainsi qu'il suit :

« De l'autorisation et de la surveillance des organisations de paris sur les résultats sportifs ».

* *

leze men : « die deze bevoegdheid aan het comité van beheer kan overdragen ».

In artikel 6 vervange men de woorden « jaarlijkse rekening van vooruitzichten » door het woord « begroting ».

* *

Artikel 7 stelle men als volgt :

« Het instituut is bevoegd om, betreffende het voorwerp zijner werkzaamheden, de inlichtingen te verzamelen die in het bezit zijn van besturen van de Staat, de provinciën en de gemeenten, van de openbare organismen en de organismen van openbaar nut, de sportverenigingen en het Nationaal Instituut voor de statistiek.

» De door het Nationaal Instituut voor de statistiek te verstrekken inlichtingen zijn beperkt tot de globale en naamloze opgaven, met uitsluiting van iedere individuele statistische aanwijzing »

* *

In artikel 8 schrijve men « in rechten optreden ».

* *

Artikel 9 bepaalt dat het instituut de vrijstelling geniet van de taks op de spelen en de weddenschappen.

Deze bepaling schijnt overbodig aangezien het instituut, naar luid van artikel 1, niet tot taak heeft zelf pronostiekwedstrijden of weddenschappen in te richten.

* *

In artikel 11, eerste lid, zou men duidelijkheidshalve de omschrijving moeten geven van de wedstrijden waarvoor een vergunning nodig is, in plaats van zich met een verwijzing naar artikel 12 te vergenoegen.

Deze bepaling zou derhalve luiden als volgt :

« Niemand mag een wedstrijd van weddenschappen op sportuitslagen, waarbij de inzetten onder de winnaars moeten verdeeld worden, inrichten zonder vergunning van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin. »

De slotzin van het tweede lid van hetzelfde artikel zou dan ook moeten gewijzigd worden en wel op volgende wijze : « ... en in België bulletins voor deelneming aan deze wedstrijden verspreidt of doet uitdelen ».

* *

Het tweede hoofdstuk handelt niet over de « erkenning van ondernemingen » doch over het verlenen van « vergunningen »; het opschrift zou daarvan moeten doen blijken en zou derhalve beter luiden als volgt :

« De vergunningen en het toezicht op de organisatie van weddenschappen op sportuitslagen. »

* *

Le texte néerlandais du troisième alinéa de l'article 11 ne concorde pas avec le texte français de cette disposition.

Selon le texte néerlandais, l'autorisation devra être subordonnée à la condition qu'une quotité des enjeux sera cédée à l'Institut national, tandis que, selon le texte français, cette condition peut mais ne doit pas être imposée.

Aux termes de l'alinéa 4 du même article, l'autorisation peut être « permanente ». Selon les explications fournies par le délégué du Ministre, il faut entendre par là que l'autorisation peut être accordée pour une durée déterminée, ainsi que pour une durée indéterminée. Il convient, dès lors, de rédiger cet alinéa comme suit :

« L'autorisation est accordée pour un concours; elle peut aussi être donnée pour une durée déterminée ou indéterminée . . . ».

* *

L'article 12 de l'avant-projet semble superflu, à condition d'apporter à l'article 11, alinéa 1^{er}, les modifications suggérées.

Cet article se borne, en effet, à soumettre les organisateurs de concours à la surveillance du Ministre de la Santé publique et de la Famille, sans préciser aucune mesure concrète de surveillance. L'article 13 qui prescrit pareilles mesures, suffit à cet égard.

* *

Le deuxième alinéa de l'article 13 (cet article deviendrait l'article 12) serait mieux rédigé comme suit :

« Les agents désignés par le Ministre de la Santé publique et de la Famille peuvent prendre connaissance, sur place, ... »

* *

A l'article 14, il convient de citer l'intitulé exact de la loi du 31 décembre 1925, ainsi qu'il suit : « ... loi modifiant la législation en matière d'impôts directs et de taxes y assimilées ».

Dans l'éventualité où l'article 12 serait supprimé, il conviendrait de substituer à la mention des articles 11 à 13, celle des articles 11 et 12.

L'article 15 prévoit que, en ce qui concerne les concours de pronostics sur les résultats de matches *de football*, l'organisateur ne pourra retenir, indépendamment des taxes et impôts, qu'une quotité déterminée par arrêté royal, destinée à le couvrir de ses charges, frais et débours.

Comme cette disposition n'est applicable qu'à une catégorie déterminée de concours, on pourrait en inférer que l'article 11, dernier alinéa, en vertu duquel le Roi règle les conditions auxquelles l'autorisation est accordée et retirée, ne l'habilite pas à subordonner l'octroi de l'autorisation à la

De Nederlandse tekst van het derde lid van artikel 11 stemt niet overeen met de Franse tekst van die bepaling.

Volgens de Nederlandse tekst moet aan de vergunning de voorwaarde verbonden worden dat een aandeel van de inzetten aan het Nationaal Instituut wordt afgestaan, wanneer volgens de Franse tekst, zodanige voorwaarde wel kan doch niet moet worden gesteld.

Luidens het vierde lid van hetzelfde artikel kan de vergunning « bestendig » zijn. Volgens de inlichtingen verstrekt door de afgevaardigde van de Minister dient daaronder te worden verstaan dat zij voor een bepaalde en ook voor een onbepaalde termijn kan worden verleend. Men stelle derhalve dit lid als volgt :

« De vergunning wordt verleend voor één wedstrijd; ze kan ook voor een bepaalde of onbepaalde duur worden gegeven... »

* *

Artikel 12 van het voorontwerp lijkt overbodig mits in artikel 11, eerste lid, de voorgestelde wijziging wordt aangebracht.

Dit artikel beperkt er zich immers toe de inrichters van wedstrijden aan het toezicht van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin te onderwerpen zonder enige concrete maatregel van toezicht te vermelden. Artikel 13, dat zodanige maatregelen voorschrijft, is op zich zelf voldoende.

* *

Het tweede lid van artikel 13 (dat artikel zou artikel 12 worden), zou beter aanvangen als volgt :

« De agenten aangesteld door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin mogen ter plaatse kennis nemen van... »

* *

In artikel 14 vermeldde men het juiste opschrift van de wet van 31 December 1925. Men leze : « ... wet tot wijziging van de wetgeving inzake rechtstreekse belastingen en daarmee gelijkgestelde taxes ».

Bovendien schrijve men, zo artikel 12 van de voorgestelde tekst wordt weggelaten : « ... de artikelen 11 en 12... » in plaats van « de artikelen 11 tot 13 ».

Artikel 15 bepaalt dat, wat de pronostiekwedstrijden op de uitslagen van voetbalmatches betreft, de inrichter, afgezien van de taxes en belastingen, slechts een bij koninklijk besluit bepaald bedrag mag afhouden, dat hem moet toelaten zijn lasten, kosten en onkosten te dekken.

Uit de omstandigheid dat die bepaling alleen bepaalde wedstrijden betreft, zou kunnen afgeleid worden dat artikel 11, laatste lid, krachtens hetwelk de Koning de voorwaarden regelt waaronder de vergunning verleend en ingetrokken wordt, hem geen bevoegdheid verleent om de verbintenis

condition que l'organisateur s'engage à ne pas opérer de retenues supérieures au taux fixé par Lui.

Si telle n'est pas l'intention du Gouvernement, il y aurait lieu de s'expliquer dans l'exposé des motifs sur la portée réelle de cet article.

En outre, le texte de l'article 15 ne concorde pas avec la disposition de l'article 11, alinéa 5.

D'après les renseignements fournis par le délégué du Ministre, le Gouvernement n'entend pas priver de tout bénéfice les organisateurs de concours de pronostics sur les résultats de matches de football, pas plus que les organisateurs d'autres concours. Sur ce point également l'article 15 devrait être modifié.

* *

Le dernier alinéa de l'avant-projet constitue une disposition pénale. Elle ne frappe toutefois que les seules personnes « qui, sans en avoir obtenu l'autorisation, organisent un concours défini à l'article 12 (lire 11) ». Les distributeurs ou colporteurs de bulletins échappent donc à son application. Si l'on veut également atteindre ces personnes et empêcher qu'elles s'abritent, le cas échéant, derrière un organisateur résidant à l'étranger, il importerait de compléter la disposition à cet égard.

La chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président; G. VAN BUNNEN et K. MEES, conseillers d'Etat; J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. LAHAYE, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) J. CYPRES.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre de la Santé Publique et de la Famille.

Le 17 juin 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

geen hoger dan het door hem bepaalde bedrag af te houden, als voorwaarde te stellen voor het bekomen van de vergunning.

Indien zulks niet strookt met de bedoeling van de Regering, verdient het aanbeveling de juiste betekenis van dit artikel in de memorie van toelichting aan te geven.

Bovendien is de tekst van artikel 15 niet in overeenstemming met het bepaalde in artikel 11, vijfde lid.

Volgens de verklaringen van de afgevaardigde van de Minister ligt het niet in de bedoeling van de Regering, aan de inrichters van pronostiekwedstrijden op de uitslagen van voetbalmatches zo min als aan de inrichters van andere wedstrijden elke winst te ontzeggen. Ook in dit opzicht dient artikel 15 te worden gewijzigd.

* *

Het laatste artikel van het voorontwerp is een strafbepaling. Zij treft alleen de personen « die zonder toelating verkregen te hebben een wedstrijd bepaald bij artikel 12 (lees 11) inrichten ». De verspreiders of uitdelers van bulletins vallen dus niet onder die strafbepaling. Wil men ook die personen treffen en vermijden dat zij eventueel zouden schuilgaan achter een inrichter in den vreemde, dan dient deze bepaling in dat opzicht te worden aangevuld.

De kamer was samengesteld uit :

De hh. J. SUETENS, eerste-voorzitter; G. VAN BUNNEN en K. MEES, raadsheren van State; J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de h. LAHAYE, auditeur.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin.

De 17^e Juni 1955.

De Griffier van de Raad van State,